

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podobnie młodszy zostanie poddany starszym wszyscy zaś jedni drugiem będąc poddanymi pokorą przepaszcie się gdyż Bóg pysznym przeciwstawia się pokornym zaś daje łaskę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobnie młodszy,* ulegajcie** prezbiterom; wszyscy zaś przepaszcie się chustą*** pokory**** względem siebie, gdyż Bóg się pysznym przeciwstawia, a pokornym daje łaskę. *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podobnie, młodszy, podporządkujcie się starszym. Wszyscy zaś (dla) jedni drugich uniżonością serca* owinicie się**, bo Bóg hardym przeciwstawia się, uniżonym*** zaś daje łaskę. 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podobnie młodszy zostanie poddany starszym wszyscy zaś jedni drugiem będąc poddanymi pokorą przepaszcie się gdyż Bóg pysznym przeciwstawia się pokornym zaś daje łaskę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie młodszy, bądźcie ulegli starszym. Wszyscy zaś przyjmijcie postawę pokory względem siebie nawzajem, gdyż Bóg się pysznym przeciwstawia, lecz pokornych darzy łaską.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobnie młodszy, bądźcie poddani starszym. Wszyscy zaś wobec siebie bądźcie poddani. Przyobleczcie się w pokorę, gdyż Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę daje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także, młodszy! bądźcie poddani starszym, a wszyscy jedni drugiem bądźcie poddani. Pokorą bądźcie wewnątrz ozdobi, gdyż Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę daje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Także młodszy, poddanymi bądźcie starszym. A wszyscy jedni drugiem pokorę pokazujcie, gdyż Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę dawa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak samo wy, młodzieńcy, bądźcie poddani starszym! Wszyscy zaś wobec siebie wzajemnie przyobleczcie się w pokorę, Bóg bowiem pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę daje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobnie młodszy, bądźcie ulegli starszym; wszyscy zaś przyobleczcie się w szatę pokory względem siebie, gdyż Bóg pysznym się sprzeciwia, a pokornym łaskę daje.
EKU'18	Przekład	Biblia	Podobnie młodszy, podporządkujcie się starszym. Wszyscy

¹⁾ <x>610 5:1</x>; <x>630 2:6</x>; <x>690 2:13-14</x>

²⁾ <x>560 5:21</x>

³⁾ Przepaszcie się chustą, ἐγκομβώσασθε: Enkomboma była białą chustą (ścierką), którą przepasywali się niewolnicy. Być może Piotr miał na myśli czyn Jezusa (<x>500 13:4</x>; <x>670 5:5</x>L).

⁴⁾ <x>560 4:2</x>; <x>570 2:3</x>; <x>670 3:8</x>

⁵⁾ <x>220 22:29</x>; <x>230 138:6</x>; <x>240 3:34</x>; <x>290 57:15</x>; <x>660 4:6</x>

⁶⁾ Możliwe: "pokorą".

⁷⁾ Metafora garderobiana.

⁸⁾ Możliwe: "pokornym".

	literacki	Ekumeniczna	zaś w stosunku do siebie przywdziejcie pokorę, ponieważ Bóg pysznym się sprzeciwia, pokornym zaś daje łaskę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również i wy, młodsi, bądźcie posłuszni starszym. Wszyscy zaś wobec siebie bądźcie pokorni, bo Bóg pysznym się sprzeciwia, a dla pokornych jest łaskawy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak samo młodsi, bądźcie poddani starszym. A wszyscy obleczcie się wzajemnie względem siebie w pokorę, bo Bóg wyniosłym się sprzeciwia, a łaskę daje pokornym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo wy, młodsi, bądźcie posłuszni prezbiterom, a wszystkich was niech zdobi pokora, gdyż Bóg występuje przeciwko pyszałkom, ale pokornym okazuje łaskę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie wy, młodsi, bądźcie ulegli prezbiterom! Wszyscy zaś przyobleczcie się w pokorę! 'Bóg bowiem sprzeciwia się pysznym, a pokornym daje łaskę!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Також молоді - коріться старшим. А всі майте покору одні до одних, тому що Бог гордим противиться, а покірним дає ласку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobnie młodsi. Bądźcie podporządkowani starszym. A wszyscy, bądźcie poddani jedni drugim. Owińcie się pokorą, gdyż Bóg się sprzeciwia pysznym, a pokornym użycza łaskę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podobnie wy, którzy macie mniejsze doświadczenie, bądźcie ulegli względem przywódców. Co więcej, wszyscy powinniście przyoblec się w pokorę względem siebie nawzajem, bo: Bóg sprzeciwia się butnym, ale pokornym daje łaskę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobnie wy, młodsi mężczyźni, bądźcie podporządkowani starszym. Wszyscy zaś jedni wobec drugich przepaszcie się znizeniem umysłu, ponieważ Bóg przeciwstawia się wyniosłym, lecz pokornych obdarza niezасłużoną życzliwością.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy, młodsi mężczyźni, uznawajcie przywództwo starszych. Wszyscy zaś okazujcie pokorę wobec innych. Pismo mówi bowiem: „Bóg przeciwstawia się tym, którzy się wywyższają, a unizonym okazuje swoją łaskę”.